

## **Hand over of the Presidency of the International Volleyball Federation (FIVB)**

Beijing, 24 August, 2008

Dear Colleagues of the FIVB Board and Executive members

Dear FIVB members and friends

Ladies and Gentlemen

We are starting today a new chapter in the history of our organisation, the International Volleyball Federation. On Tuesday 17 June in Dubai, UAE I was mandated by the 31<sup>st</sup> FIVB World Congress to invest the new elected President of the FIVB, Mr. Jizhong Wei of China and to hand him over the symbols of our organization, for him to take over the responsibility of the conduction of Volleyball and Beach Volleyball affairs and the operation of the FIVB as the world wide governing body. « I am retiring today from the presidency at the closing of the Beijing 2008 Olympic Games so that a new era can unfold for the FIVB”.

However, at the request of the same General Assembly I accepted the honour of becoming FIVB Honorary President Ad Vitam and together with my wife Malú, Honorary Advisor, whenever required by Mr. Wei, we will be ready to support his action, if needed, in the best interest of our sport.

Malú and I, we both wish Mr. Wei all the success in his new function and demand all those who during many years accompanied us with loyalty and devotion to Volleyball and all those who gave our sport their trust and support, to relentlessly continue their loyal dedication to FIVB duties in an effort to make possible new achievements and the expansion of Volleyball and Beach Volleyball beyond their existing frontiers.

During 24 years Malú and I have done our best to honour the legacy of our founding President Mr. Paul Libaud and we have never failed to come to the forefront in defence of that legacy which we now entrust to Mr. Jizhong Wei and his collaborators for them to maintain with care and honesty the respect of the FIVB general interest and image.

This smooth transition proves beyond any doubt that the democratic structure of the FIVB allows the general will of its member National Federations to prevail exactly as Jean Jacques Rousseau said when describing how such democratic expression should be:

**“The more harmony reigns in the assembly means that the opinions are closer to unanimity and more is the dominance of the general will; but long discussions, dissidence and turmoil announce the raising of personal interest and the decline of the state (Organisation).** Jean Jacques Rousseau. (1712-1778) “The Social Contract”.

Ruben Acosta H.  
FIVB Honorary President

## Transmission de la Présidence de la Fédération Internationale de Volleyball (FIVB)

Peking, 24 août 2008

Chers collègues du Conseil d'Administration et du Comité Exécutif de la FIVB

Chers membres de la FIVB, Chers amis,

Mesdames, Messieurs,

Un nouveau chapitre s'ouvre aujourd'hui dans l'histoire de notre organisation, la Fédération Internationale de Volleyball. Le mardi 17 juin dernier, à Dubaï (Émirats Arabes Unis), j'ai été mandaté par le 31<sup>ème</sup> Congrès Mondial de la FIVB pour investir dans ses fonctions le nouveau Président élu de la FIVB, M. Jizhong Wei, de la Chine, et lui transmettre les symboles de notre organisation, afin qu'il assume la direction des affaires du Volleyball et du Beach Volleyball ainsi que celle de la FIVB, organe directeur de notre sport dans le monde. «Je me retire aujourd'hui de la Présidence au moment où prennent fin les Jeux Olympiques de Beijing 2008, de manière qu'une ère nouvelle puisse commencer pour la FIVB».

À la requête de l'Assemblée générale, j'ai toutefois accepté l'honneur qui m'était fait: devenir Président Honoraire à vie de la FIVB. Avec mon épouse, Malú, Conseillère Honoraire, nous serons toujours prêts à appuyer l'action de M. Wei s'il nous le demande, et la considère nécessaire, dans l'intérêt général de notre sport.

Malú et moi souhaitons à M. Wei un grand succès dans l'exercice de sa nouvelle fonction et prions tous ceux qui pendant de longues années nous ont accompagnés, avec loyauté et dévouement à notre sport, de rester loyales et indéfectiblement voués à la cause du Volleyball, afin d'ouvrir la voie à de nouvelles réalisations et de participer à l'expansion du Volleyball et du Beach Volleyball au-delà de leurs frontières actuelles.

Pendant 24 ans, Malú et moi nous sommes efforcés de notre mieux de faire honneur à l'héritage de notre Président fondateur, M. Paul Libaud, et n'avons jamais manqué de défendre cet héritage, que nous transmettons aujourd'hui à M. Jizhong Wei et à ses collaborateurs, afin qu'ils s'emploient avec diligence et intégrité à faire respecter l'intérêt général du Volleyball et l'image de la FIVB.

Cette transition en douceur est la preuve de que la structure démocratique de la FIVB permet à la volonté générale des Fédérations Nationales de prévaloir, tout comme le souhaitait Jean-Jacques Rousseau lorsqu'il décrivait ce que devait être une véritable expression démocratique:

**«Plus le concert règne dans les assemblées, signifie que plus les avis approchent de l'unanimité et plus aussi la volonté générale est dominante; mais les longs débats, les dissensions, le désordre, annoncent l'ascendant des intérêts particuliers et le déclin de l'État (Organisation)».**

Jean-Jacques Rousseau (1712-1778), *Le contrat social*.

Ruben Acosta H.

Président honoraire de la FIVB

## Entrega de la Presidencia de la Federación Internacional de Voleibol (FIVB)

Peking, 24 de agosto de 2008

Estimados Colegas del Consejo de Administración y Miembros del Comité Ejecutivo de la FIVB:

Estimados Miembros de la FIVB, Estimados amigos:

Señoras y Señores:

Hoy se inicia un nuevo capítulo en la historia de nuestra organización, la Federación Internacional de Voleibol. El martes 17 de junio en Dubai (Emiratos Árabes Unidos), el 31<sup>avo</sup> Congreso Mundial de la FIVB me encomendó investir al nuevo Presidente electo, Sr. Jizhong Wei de China, y entregarle los símbolos de nuestra organización para que él asuma la responsabilidad de dirigir los asuntos de Voleibol y Voleibol de Playa, así como las operaciones de la FIVB como ente rector del Voleibol a nivel mundial. «Hoy, cuando finalizan los Juegos Olímpicos de 2008 en Pekín, me retiro de la presidencia para que pueda abrirse una nueva era para la FIVB».

No obstante, a petición de la misma Asamblea General acepté el honor de convertirme en Presidente Honorario Vitalicio de la FIVB y, cuando el Sr. Wei lo solicite, yo, junto con mi esposa Malú, Consejera Honoraria, estaremos listos para apoyar su acción en caso de que nos la solicite para bien del interés general de nuestro deporte.

Malú y yo, le deseamos al Sr. Wei mucho éxito en el ejercicio de su nueva función y pedimos a todas las personas que durante muchos años nos acompañaron con lealtad y devoción al Voleibol; a todas aquellas personas que le dieron a nuestro deporte su confianza y apoyo, que continúen dedicándose incansablemente a las tareas de la FIVB esforzándose por alcanzar nuevos logros y expandir el Voleibol y el Voleibol de Playa más allá de sus actuales fronteras.

Durante 24 años Malú y yo hemos hecho todo lo posible para honrar el legado de nuestro Presidente fundador, el Sr. Paul Libaud, y nunca hemos dejado de salir a la defensa de ese legado que hoy confiamos al Sr. Jizhong Wei y sus colaboradores para que mantengan con diligencia y honestidad el respeto del interés general del Voleibol y de la imagen de la FIVB.

Esta transición armoniosa de la Presidencia demuestra sin duda alguna que la estructura democrática de la FIVB permite que prevalezca la voluntad general de sus miembros, las Federaciones Nacionales, tal como lo dijo Jean Jacques Rousseau al describir cómo debía ser esa expresión democrática:

**«Cuanto más reina el concierto en las asambleas, significa que más se acercan las opiniones a la unanimidad y mayor es el predominio de la voluntad general; pero los largos debates, las disensiones, el desorden tumultuario, presagian el surgimiento de intereses particulares y la decadencia (del Estado) de la Organización».**

Jean Jacques Rousseau. (1712-1778), *El Contrato Social*.

Rubén Acosta H.

Presidente Honorario de la FIVB

## 国际排球联合会主席交接仪式

亲爱的国际排联行政委员会及执行委员会的同事们，  
亲爱的国际排联成员、朋友们，  
女士们、先生们，

我们国际排联从今天开始将翻开崭新的篇章。今年六月十七日，在阿联酋迪拜召开的第三十一届国际排联代表大会委托我将国际排联主席的职务交给新当选的主席魏纪中先生，由他承担起管理排球和沙滩排球事务的责任，以及保证国际排联作为一个国际性的组织能够良好地运行下去。正如当时我所说“2008年北京奥运会结束之际，我将不再担任主席的职务，以使国际排联能有新的划时代的发展”。

于此同时，应本次代表大会的要求我接受出任国际排联终身名誉主席职务，我的夫人马露也将成为名誉顾问。无论何时，为了我们排球的最高利益，我们随时随地都愿意支持魏先生的行动。

马露和我期待魏先生成功的履行他的新职责。在这里我们请求所有的那些忠诚的曾伴随我们多年，献身与排球的人们，请求一直信任并支持我们的排球运动的人们，为了我们国际排联的新成就，为了排球和沙滩排球的发展能够更上一层楼，继续付出你们的忠诚和努力吧！

为了保证和发扬我们国际排联首任主席鲍尔·利博留下的宝贵的财富，马露和我本人24年来极尽全力，一直站在最前面来保卫这笔财富。现在我们把这笔财富交给魏纪中先生和他的同事，希望他们能谨慎和忠诚的维护国际排联的利益和形象。

这此顺利的交接充分证明，国际排球联合会拥有民主体制，他完全可以让所有成员的公意得以体现，正如让·雅克·卢梭在描述什么是民主思想时说的那样：

“在大会里人们越是能和衷共济，也就是人们的意见越是趋于全体一致，则公意也就越占统治地位，反之，冗长的争论，意见分歧和乱吵乱闹，也就宣告了个别利益之占上风 and 国家的衰微。”让·雅克·卢梭(1712-1778)“社会契约”

鲁本·阿科斯塔  
国际排联名誉主席